

普通一兵

——从流浪儿到英雄

著者/[苏]帕·茹尔巴

译者/宁珊

漓江出版社

影响三代中国人的外国名著



普通一兵

——从流浪儿到英雄

著者/[苏]帕·茹尔巴

译者/宁 珊

漓江出版社

普通一兵

〔苏〕帕·茹尔巴 著
宁 珊 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159-1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行

广西地质印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 14.5 字数 344,000

1996 年 1 月第 1 版 1997 年 3 月第 2 次印刷

印 数: 平 20001 — 26500 册
精 3001 — 4500

ISBN 7-5407-1878-1/I · 1176

定价: 平 13.50 元
精 18.50

如有印装质量问题 请与工厂调换

平凡的人，不平凡的事

——《普通一兵》译序

在缓缓浮动的、稀疏的白云下面，在刚刚结束战斗、还弥漫着硝烟气味的雪地上，普通列兵亚历山大·马特洛索夫静静地躺在防雨帐篷上，永远闭上了像天空一样蔚蓝的眼睛，脸上却洋溢着安详的笑容，身边放着他最喜爱的，象征着春天和生命力的刚刚发芽的白杨树枝和长着银色茸毛的爆竹柳枝。排枪齐鸣三下。

多么感人的场面！1943年2月23日，在敌人的火力点久攻不下，眼看战机就要贻误，更多的同志即将倒下的关键时刻，亚历山大·马特洛索夫毫不犹豫地冲向法西斯分子的机枪，用胸膛堵住被烟熏黑的枪眼，用自己的心脏和热血挽救了战友的生命，夺取了战斗的胜利，谱写了一首英雄的赞歌。1943年6月19日苏联最高苏维埃主席团发布命令，追授亚历山大·马特洛索夫为苏联英雄；同年9月8日苏联国防人民委员斯大林命令马特洛索夫生前所在的团队以英雄的名字命名，并把亚历山大·马特洛索夫的名字永远登录在该团一连的人员名册中，用以纪念这个仅仅十九岁的、为国捐躯的普通一兵。

《普通一兵——从流浪儿到英雄》（原著书名为《亚历山大·马特洛索夫》）一书是苏联作家帕·茹尔巴以真人真

事为基本素材撰写的传记性小说，描述了马特洛索夫辉煌而短暂的一生，展示了英雄成长的过程。

马特洛索夫于1924年出身于一个工人家庭，父亲十分受人敬重，后在农村帮助农民组织集体农庄时惨遭富农杀害。两年后，母亲终因悲伤过度忧郁而死；不久，相依为命的祖母也抛下他离开了人世。从此，小萨什卡孤苦伶仃，浪迹天涯，开始了流浪儿的生活，饱尝了生活的艰辛和人世炎凉，也染上了不少恶习。他像一头不受管束的小野马，无法适应纪律的约束，多次从孤儿院逃跑，最后被遣送到乌法少年劳动教养院。教养院里紧张而有意义的生活，教养员的谆谆善诱，优秀工读生的纯真友情激起了流浪儿马特洛索夫对知识的渴求和对劳动的热爱，他经过与自身、与“旧世界的渣滓”在思想上、行动上反复激烈的斗争，善良、正直、诚实、勤劳等优秀品质终于占了上风，改变了过去孤僻自傲、懒散好斗的坏习气，成为一个热爱祖国、明确了人生意义的好少年。

劳动教养院是苏联1964年以前对未成年未判罪的违法者所设置的内部教育机构。苏联教育家马卡连柯曾在高尔基劳动教养院和捷尔任斯基儿童公社对违法儿童进行群众性改造的教育实践中制定了在集体中进行共产主义教育的理论和方法，实行教育与生产劳动相结合，发展了苏联家庭教育理论，并在全国进行推广。《普通一兵》以大量篇幅生动地描述了教养院的生活以及不同性格、不同觉悟的工读生之间的矛盾和冲突，教养员因人施教、细致入微的工作和改造失足青少年的艰辛，读来真实可信，饶有兴味。失足青少年至今仍然是一个重要的社会问题，挽救他们是社会的需要，也是社会的责任。马特洛索夫和其他工读生的成长告诉我们，失足青少年的丑行和陋习并非与生俱来，

在他们身上仍然有着自己的闪光点，这就需要人类灵魂的工程师用真诚和信任去感化他们，用做人的道理去教育他们，用丰富的知识去武装他们，帮助他们走上光明的道路。《普通一兵》中所塑造的几位教师和教养员的形象在这方面会给我们深深的启迪。

一个酷爱生活、正值青春年华的十九岁青年将自己的胸膛顶在敌人的枪眼上，视死如归，确实英勇悲壮，可歌可泣。这是一种精神，一种具有强烈的爱国思想和明确生活目标的人才能具备的高尚精神，高尚的精神产生了伟大的行动。从孩提时代起，马特洛索夫就从马卡尔爷爷那儿懂得了生命的意义在于“让别人活得轻松些”；在郑重的场合，他的口头禅是“我用良心发誓”；他心目中的偶像就是那个甘愿为劳苦大众“受苦受难”、用滴滴鲜血换来草原上红艳艳一片罂粟花的丹科。残酷的战争到来，于是，马特洛索夫告别了学校和老师，告别了同学和女友，奔赴战场，保卫祖国。在殊死的战斗中，他凭借着对祖国赤诚的爱和对战友博大的爱，用自己的死换取了战友的生，用生命实践了诺言，体现了自身的价值。

爱国主义也是我们中华民族的优良传统。在繁荣的今天，虽然对爱国主义有了不同的要求，但它仍然是我们民族的旗帜、时代的最强音。从马特洛索夫的成长过程中我们不难看出，爱国主义决不是抽象的口号，它有着极其丰富的内涵；爱国主义也不是一种孤立的精神，它是我们所有美德的最高表现。

马特洛索夫是一个平凡的战士，但他的事迹是不平凡的。这种不平凡既表现在他建立了不朽的功勋，作为苏联英雄被永远载入了史册，还表现在他是从一个教养院的流浪儿成长起来的。《普通一兵》曾在苏联有过许多版本，也

被译成多种文字，五十年代在我国就广为流传，颇有影响。当然，作为四十年代的作品，小说难免有局限和不足之处。譬如，书中将水电站、米丘林嫁接法作为神奇的事物着力描述的情节会令人感到已大大落后于生活，而进行共产主义思想教育的方法也不免有些单调和呆板。然而，反过来说，这些时代的烙印恰恰又可以帮助我们去了解那个年代、那个社会、那一代人，并从中吸取宝贵的精神财富。

《普通一兵》是一本弘扬爱国主义的好书，其教育意义又寓于真实、生动的故事情节之中，非常适合广大青少年及部队战士阅读，这是漓江出版社为广大读者提供的又一份精美的精神食粮。

译者

1995年8月于南京

献给英雄的共青团

克里姆林宫的钟声响了，全世界都在谛听这颇具吸引力的嘹亮钟声。全球各地的人们都关注莫斯科时间，关注这个为走向共产主义而铺路的伟大的国家。

克里姆林宫大钟晚间报时之际，正是苏联军队各部队、各分队的战士整队集合进行晚点名之时。

享有盛名的、以普通列兵马特洛索夫命名的近卫团一连也踏着司号兵的号声列队集合，查点人数。

士兵们列队肃立。准尉挺直身子，叫着团队人员名册中的第一个名字：

“苏联英雄近卫军列兵亚历山大·马特洛索夫！”

肃静。一片肃静，连战士们的呼吸声都能听到。接着，在庄严的肃穆中右翼基准兵以坚定的嗓音报告：

“苏联英雄近卫军列兵亚历山大·马特洛索夫为了我们祖国的自由和独立而顽强斗争，已英勇牺牲。”

团队以这种形式永远铭记普通列兵马特洛索夫的丰功伟绩。是的，他已无法参加点名，但是他的不朽形象永远留在每个士兵崇高的意念里，永远活在他们的心中。

这个年轻人以军人的忘我精神和英雄主义给我们全体官兵树立了榜样。他究竟是什么样的人？

是谁培育了这位人民英雄？这个以伟大而美好的心灵赢得了全民的爱戴并永垂史册的、普通的苏维埃人是怎样生活、学习，又是怎样工作和战斗的？

请看 he 短促而光辉的一生。

主 要 人 物 表

亚历山大·马特维耶维奇·马特洛索夫（爱称：萨什卡、萨沙、萨申卡、萨绍克、萨舒利亚）

特罗菲姆·杰尼索维奇·克拉夫丘克——教养员

利季娅·弗拉西耶夫娜——教养院教师

叶夫根尼娅·伊万诺夫娜——教养院图书馆员

谢尔盖·利沃维奇——教养院附属工厂厂长

季莫费·休金（爱称：季莫什卡、季莫尼亚；绰号扎克·帕加涅利）——教养院工读生，萨什卡的挚友

维克托·柴卡（爱称：维奇卡）——教养院工读生，萨什卡的好友。后参加红军

布雷兹金——教养院工读生，萨什卡的好友。后参加红军

叶廖明——教养院工读生，萨什卡的好友

克雷科夫——教养院工读生，绰号：斯库洛沃罗特伯爵

莉娜——教养院工作人员，萨什卡的女友

马卡尔爷爷——红色游击队集体农庄养蜂人

彼得·安托先科（爱称：彼得罗、彼得里克、彼得鲁夏、彼得鲁西、安托什卡）——马卡尔爷爷的孙子，萨什卡的好友。自动步枪连战士

马丁·克德罗夫——准尉，自动步枪连连队党支书，老布尔什维克

阿尔秋霍夫——自动步枪连连长，后代理营长

布拉金——连队团支书

布格拉切夫——负责共青团工作的旅政治部副主任

阿法纳西耶夫——营长

克利姆斯基赫——营政治部副主任

瓦利娅·谢皮察（爱称：瓦柳莎、瓦柳申卡）——红军女战士，义勇救护队员

科拉布廖夫——排长

亚历山大·沃罗诺夫——自动步枪连战士

米哈伊尔·达尔巴达耶夫（爱称：米什卡）——自动步枪连战士

帕什卡·科斯特列夫——自动步枪连战士

米哈西·别列维奇——自动步枪连战士

目 录

主要人物表

第 一 部

第一章	钻石山·····	(1)
第二章	往事·····	(9)
第三章	罂粟为什么开花·····	(17)
第四章	第聂伯河的火光·····	(34)
第五章	陡变·····	(40)
第六章	新的家庭·····	(46)
第七章	“旧世界的残余”·····	(58)
第八章	第一道工序·····	(64)
第九章	朋友法庭·····	(69)
第十章	动手打自己的朋友，容易吗？·····	(75)
第十一章	成才之路·····	(81)
第十二章	不平常的一夜·····	(93)
第十三章	“很难，但很有意思”·····	(103)
第十四章	严峻的考验·····	(124)
第十五章	“只能前进”·····	(130)
第十六章	历史课·····	(145)
第十七章	战争·····	(157)
第十八章	一切为了前线·····	(164)
第十九章	亲爱的人，再见吧！·····	(173)
第二十章	女教师利季娅·弗拉西耶夫娜·····	(178)
第二十一章	友谊·····	(183)
第二十二章	挫折·····	(193)

第二十三章	心声·····	(200)
第二十四章	磨练·····	(207)
第二十五章	爱情·····	(217)
第二十六章	再见，再见吧·····	(234)

第 二 部

第一章	步兵军官学校·····	(241)
第二章	重大事件·····	(253)
第三章	奔赴前线·····	(261)
第四章	菲利车站·····	(269)
第五章	“需要最勇敢的人”·····	(275)
第六章	在窑洞里·····	(282)
第七章	前线生活·····	(294)
第八章	“进步和力量属于自强不息的好小伙”·····	(304)
第九章	政治部副主任·····	(313)
第十章	心灵的呼唤·····	(322)
第十一章	共青团员·····	(330)
第十二章	行军途中·····	(336)
第十三章	难民·····	(350)
第十四章	谁是真正的朋友·····	(356)
第十五章	信件·····	(368)
第十六章	侦察·····	(375)
第十七章	大洛莫瓦特针叶林·····	(384)
第十八章	誓言·····	(389)
第十九章	为争夺黑树林而战·····	(396)
第二十章	救出营长！·····	(402)
第二十一章	为了祖国！·····	(407)
第二十二章	马特洛索夫英雄团的战士们·····	(423)

第一部



第 一 章 钻 石 山

清晨，莫斯科—塞瓦斯托波尔特快列车抵达扎波罗热站。

八月的阳光慷慨地洒在在月台上。顿时，这里挤满了到克里米亚疗养胜地度假的旅客，个个兴高采烈，喜气洋洋。空气里洋溢着各种花儿的芬香——二叶舌唇兰、烟草花、矮牵牛花，走出闷热的车厢，来到充满花香的空气中，真让人感到心旷神怡。车站广场上，管乐队正在演奏，他们在那儿迎接或是欢送又一批第聂伯水电站的建设者。当时，这是世界上最大的电站，全体苏维埃人极其关注这个工程。乘客们对这个车站也表现出特别的好奇。

火车车厢的下面都有一个不大的铁匣。这时，铁匣的小门稍稍打开了一点，起先露出蓬乱的头发，接着，伸出一个男孩的脑袋。这个衣衫褴褛的孩子满脸尘垢，活像一个小黑人，蓝色的眼睛满含机警的神情。

男孩向四周张望一下，迅速地从铁匣里跳了出来。他那又长又大的破棉袄敞开着，仿佛一只耷拉着翅膀的小乌鸦，他弓起身体，一下子就窜到车厢的下面。他想擦去脸上的灰尘，便用衣袖抹了抹脸，但脸并没有变得干净一些。

他走近后面一节车厢的铁匣，轻轻喊道：

“季莫什卡，你没事吧？”

“马马虎虎，还可以。”匣子里传出细细的嗓音。“就是闷得要命，嗓子眼里塞满了烟灰，难受死了。萨什卡，给弄点水喝喝！”

“好吧，我马上拿来。你可别出来，要不我们会误了火车的。”

萨什卡从火车底下爬了出来，抖落掉衣服上的灰尘，面对阳光眯起了眼睛，跑出去找水了。

昨天夜里，是他把季莫什卡塞进铁匣的，因而他认为有责任照管朋友的安全和舒适。他对季莫什卡的抱怨无动于衷，因为他自己一路上也被这可恶的铁匣里的灰尘呛得喘不上气来。轰隆轰隆的响声、猛烈的颠簸摇晃常常吓得他心惊胆颤；还有发狂的风暴不时袭击着铁匣，仿佛随时都能把它刮掉——果真如此，那就完蛋了。有什么办法呢？既然你恨不得要做环球旅行，那就只能在某些不舒适的条件下泰然处之了。

这些打扮得花枝招展，心里无忧无虑的乘客在车站上来回溜达，多么逍遥自在——他们是去疗养胜地消遣作乐的。可是，无家可归的季莫什卡和萨什卡却有许多担心、许多忧虑。季莫什卡出了个主意，于是他们决定到帕米尔地区去寻找埋有无数宝藏的钻石山。不过，在开始这次冒险的长途旅行之前，颇有主见的季莫什卡提议“顺路”先去克里米亚，因为那儿有许多疗养院、花园和葡萄园，可以加强营养。他的叔叔就在那儿当一个海军的首长，能够把他们安排到任何一艘轮船上。即便是最坏的结果，在温暖的克里米亚过冬也会轻松些。于是，他们决定去克里米亚。决定！说起来毫不费劲，可他们连一个子儿也没有。

在萨什卡打算逃离孤儿院的时候，他所想象的生活完全不是现在这种提心吊胆、惊慌不安的日子。他想做一个不受拘束的自由人，想去哪儿就去哪儿，想干什么就干什么。刚刚逃离孤儿院的那段日子里，他常常挨饥受冻，不由得产生了动摇：要不要回